

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

LOMONOSOV
LINGUISTICS
AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION
JOURNAL

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал

Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 3 • 2023

УЧРЕДИТЕЛИ:

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Молчанова Г.Г. (главный редактор), и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, д.ф.н., проф., зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю.** (отв. секретарь), д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка и культуры

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

Богданова Л.И., д.ф.н., проф. кафедры сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Джек Ричардс (Jack Richards)**, Сиднейский ун-т (Австралия), Оклендский ун-т (Новая Зеландия); **Запольская Н.Н.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой славянских языков и культур; **Захаров В.В.**, д.ф.н., зав. кафедрой немецкого языка и культуры; **Калуцков В.Н.**, д.г.н., проф. кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, к.культ., доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур; **Ксензенко О.А.**, к.ф.н., доц. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, д.ф.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языка для естеств. ф-тов; **Прошина З.Г.**, д.ф.н., проф. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой испанского языка; **Ренате Ратмайр (Renate Rathmayr)**, Ин-т славянских языков Венского ун-та экономики и бизнеса (Австрия); **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, Ун-т штата Нью-Йорк, Колледж в Дженессо (США); **Роберт Илсон (Robert Ison)**, Ун-т колледжа Лондона (Великобритания); **Робустова В.В.**, к.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, зам. декана по учебной работе; **Роланд Сассекс (Roland (Roly) Sussex)**, Ун-т Квинсленда (Австралия); **Сафонова В.В.**, д.п.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, д.п.н., проф., зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, д.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, Ин-т мировой литературы Шанхайского ун-та иностранных языков (КНР); **Шевлякова Д.А.**, д.культ., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Ян Кэ (Yan Ke)**, Ин-т европейских языков и культуры Гуандунского ун-та иностранных языков и международной торговли (КНР)

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.

Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации №016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 02.09.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 11,5. Уч.-изд. л. 10,35. Тираж 110 экз.

Изд. №12362. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru. Сайт: amirit.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Теория и методика обучения иностранным языкам и РКИ

<i>Сафонова В.В.</i> Лингвокультурные основы формирования билингвальной риторической и полемической компетенций у студентов магистратуры	9
<i>Титова С.В., Староверова М.В.</i> Этапы цифровизации языкового образования в XX–XXI вв.	25
<i>Сысоев П.В., Филатов Е.М., Сорокин Д.О.</i> Чат-боты в обучении иностранному языку: проблематика современных работ и перспективы предстоящих исследований	46
<i>Колесникова А.Н., Лебедева П.С.</i> Международный бакалавриат в средней школе (IB MYP): эмпирическое исследование потребностей педагогов	60

Лингвистика и уровни языка

<i>Устинова Т.В.</i> Внутренняя форма слова и смыслообразование в поэтической речи (на материале русского и английского языков) . . .	74
<i>Ахренова Н.А., Зарипов Р.И.</i> Структурные особенности новостного текста в интернет-дискурсе	87
<i>Коваленко А.С.</i> Коммеморативная функция эпонимических терминов в клинических нейронауках	99

Перевод и переводоведческие исследования

<i>Прошина З.Г.</i> Межвариантный перевод и его интеграция в программу подготовки переводчиков	108
<i>Чжан Сяо.</i> Экспланативные показатели смыслов русских аггони-мов в оригинальном художественном тексте и в его английском переводе	121
<i>Юсупов Х.У.</i> Адаптация текста антиутопии при переводе вымыш-ленных реалий	130

Традиции и современные тенденции истории культуры

<i>Павловская А.В.</i> Иностранные языки в России и проблемы национальной самобытности. Из истории российского образования . .	141
<i>Романов К.С.</i> Критика историцизма в работах Эрика Вульфа «Европа и народы без истории» и Дипеша Чакрабарти «Провинциализируя Европу»	155

Сравнительное изучение культур

<i>Овчинникова Ю.С.</i> Концепция учебной программы курса «Культуры народов России»	166
---	-----

Информация и научные обзоры

<i>Левицкий А.Э.</i> Перспективы исследования политического дискурса (Рецензия на книгу: <i>Романов А.А. и Новосёлова О.В.</i> Менасивные конструкты предвыборной дискурсии. Лингвокогнитивный анализ материалов программ президентской кампании 2018 года: Монография. М.: URSS, 2021. — 440 с.)	176
---	-----

CONTENTS

Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages and Russian as a Foreign Language

<i>Safonova V.V.</i> Linguacultural Framework for Developing Master's Students' Bilingual Rhetorical and Polemical Competences	9
<i>Titova S.V., Staroverova M.V.</i> The Stages of Digitalization of Language Education in The XX–XXI cc.	25
<i>Sysoyev P.V., Filatov E.M., Sorokin D.O.</i> Chatbots in Foreign Language Teaching: Current Issues and Prospects for Forthcoming Research . . .	46
<i>Kolesnikova A.A., Lebedeva P.S.</i> Ib in Middle School (Ib Myp): A Case Study of Teachers' Needs	60

Linguistics and Levels of Language

<i>Ustinova T.V.</i> The Inner Form of the Word and Meaning Construction in the Poetic Speech (Based on the Russian and English Languages) . . .	74
<i>Akhrenova N.A., Zaripov R.I.</i> Structural Features of News Text in Internet Discourse	87
<i>Kovalenko A.S.</i> The Problem of the Commemorative Function of Eponymous Terms in Clinical Neurosciences	99

Translation and Translation Studies

<i>Proshina Z.G.</i> Intervarietal Translation and Its Integration into Translating Curricula	108
<i>Zhang Xiao.</i> Explanative Indicators of the Meanings of Russian Unknown Words in the Original Literary Text and in Its English Translation . .	121
<i>Yusupov Kh.U.</i> Adaptation of Dystopian Texts: Rendering Fictional Realia	130

Traditions and Modern Trends in the History of Culture

<i>Pavlovskaya A.V.</i> Foreign Languages and National Identity Issues	141
--	-----

<i>Romanov K.S.</i> Critique of Historicism in E. Wolfe's 'Europe And The People Without History' and D. Chakrabarty's 'Provincializing Europe'	155
---	-----

Comparative Cultural Studies

<i>Ovchinnikova Ju.S.</i> The concept of the academic course curriculum 'Ethnic cultures of Russia	166
--	-----

Information and academic reviews

<i>Levitsky A.E.</i> Prospects for Investigations of Political Discourse (Review of a Monograph by Prof A.A. Romanov and O.V. Novosiolova "Constructions of Threat in Pre-electoral Discourse. Linguocognitive Analysis of papers and programs of presidential campaign in 2018". Moscow: URSS, 2021. — 440 p.)	176
---	-----